DET GODE BUDSKAB
IFØLGE JOHANNES

1,1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
I begyndelse var det ord, og det ord
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
var hen til den gud, og gud var det ord.
2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
Dette var i begyndelse hen til den gud.
3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
Alle (ting) gennem det blev, og uden
αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν **4** ἐν
det blev og ikke ét det som er blevet … i
αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
det liv var, og det liv var det lys
τῶν ἀνθρώπων· **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ
af de mennesker; og det lys i det mørke
φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
bringer for lyset, og det mørke det ikke greb fat i.
6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ
Blev menneske, udsendt fra
θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· **7** οὗτος ἦλθεν
gud, navn for ham Jō(h)annēs; denne kom
εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
til vidnesbyrd, for at han måtte vidne vedr. det
φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
lys, for at alle måtte tro gennem ham.
8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
Ikke var hin det lys, men for at
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
han måtte vidne vedr. det lys.
9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει
Var det lys det (genuint) sande, som (op)lyser

1,1 I begyndelse[n][*1] var Ordet[*2], og Ordet var hos Gud, og Ordet var [en] gud[*3]. **2** Dette[*] var i begyndelse[n] hos Gud.
3 Alle [ting] blev [til] gennem det, og uden det blev ikke engang ét [til][*] [af] det, som blev [til]. **4** I det var[*] Liv, og Livet var[*] menneskenes Lys. **5** Og Lyset lyser [op] i Mørket[*1], og Mørket [be]greb det ikke[*2].

6 [Der] fremstod[*] [et] menneske, udsendt fra Gud; hans navn [var] Johannes.
7 *Han* kom med henblik på [et] vidnesbyrd, for at han kunne vidne om Lyset, for at alle kunne [få] tro gennem ham.
8 Ikke [at] den omtalte var Lyset, men [han kom] for at vidne om Lyset.

9 Lyset, det [helt igennem] sande[*1], som [op]lyser

1*[1]): „I begyndelse“ (ubestemt; samme slags indledning i 1Mo 1,1 – *LXX*: „I begyndelse“; også hebr.: *Bere'sjīth'*). **1*[2])**: „Ordet“ el.: „ordet“ (: Mange skriver „Ordet“ med stort pga. dette ords særlige dynamik her. Andre lader det græske *Lo´gos* stå uoversat med den begrundelse, at det her er „lige så uoversætteligt som 'Jesus' og 'Kristus', idet det græske ord kan betegne 'et talt ord', 'en tale', 'dygtighed i tale', 'sentens', 'doktrin', 'fornuft' m.m.“ – *Diaglott*). **1*[3])**: Vers 1 er et af de mest omdiskuterede vers i NT. Mange forslag til oversættelse er forsøgt. Se forordet s. 13-14. **2*)**: „Dette“ el.: „Denne“ el.: „*han*“ (gælder også „det“ i v. 3-5). **3*)**: Nogle lader vers 4 begynde her, så at meningen bliver: „Det, som blev [til], var liv…“. **4*)**: „var“ el.: „betød“. **5*[1])**: „Lyset“ og „Mørket“ vælger jeg her at skrive med stort pga. den dybere dimension, som synes at ligge gemt i udsagnet. **5*[2])**: „[be]greb det ikke“ el.: „fik ikke overtaget over det“, „indtog det ikke“, „fastholdt det ikke“, „forstod det ikke“. **6*)**: „fremstod“ el.: „opstod“; eg.: „blev [til]“. **9*[1])**: „[helt igennem] sande“ el.: „ [virkeligt] sande“, „genuine“, „ægte“ (: „sandt indefra og ud“: et stærkere ord for „sand“ end det hyppigere *alēthēs´*).